

## DISPATCHES FROM CAIRO TO INDIA: EDITORS, PUBLISHING HOUSES, AND A REPUBLIC OF LETTERS

AHMAD KHAN\*  
American University in Cairo

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

D 363



### INTRODUCTION

On 3 February 1952 (8 Jumāda I, 1371), a final letter was dispatched from the compact and bustling neighbourhood of al-‘Abbāsiyya in Cairo to Karachi, Pakistan, bringing to an end fourteen years of intimate correspondence.

The complete deterioration of my health prevents me from corresponding any further with you... After all, every beginning has an end. My spirit is with you, praying for every goodness for you. Peace unto you, and upon you God’s mercy and His blessings.

Your brother, Muhammad Zāhid al-Kawtharī<sup>1</sup>

This letter marked the closing of an important, though neglected, chapter in the history of the Islamic world in the twentieth century. The neglect can be measured by the fact that, to my knowledge, neither of the two correspondents, Muhammad Zāhid al-Kawtharī (d. 1952) and Muḥammad Yūsuf al-Binnūrī (d. 1977), has been the subject of an academic monograph or journal article in Western scholarship. This shortcoming cannot be unconnected to a second fact, that the scholarly labour of these two towering scholars of the twentieth century was spent in the

\*Much of the research for this article would not have been possible without the generosity of Saud al-Sarhan and his first-rate edition of al-Kawtharī’s letters to al-Binnūrī. I should like to thank Ahmed El Shamsy for his comments on an earlier version of this article and this Journal’s anonymous reviewers for their helpful suggestions.

<sup>1</sup> Muḥammad Zāhid al-Kawtharī, *Rasā’il al-Imām Muḥammad Zāhid al-Kawtharī ilā al-‘Allāma Muḥammad Yūsuf al-Binnūrī, fī al-sanawāt min 1358 ḥattā 1371 H* (ed. Sa’ūd b. Šāliḥ al-Sarḥān; Amman: Dār al-Fath, 2013), 222.

Zahid Kevseri  
230024

way of a profession that has attracted little interest among Western scholars; namely, the editing of medieval manuscripts in the Middle East and beyond in the nineteenth and twentieth centuries.<sup>2</sup>

This article argues for the presence of a vigorous republic of letters stretching from Cairo to Karachi and beyond. I define ‘republic of letters’ as constituting a transregional community of scholars committed to philological and scholarly activities and using the medium of letter-writing to advance their understanding of pre-modern history, texts, and ideas. The republic of letters does not, in my employment of the phrase, denote an argument about enlightenment, renaissance, or moral progress. In distinguishing between a republic of letters and larger intellectual trends such as the Enlightenment, I follow recent scholarship on early modern Europe that has demonstrated that these two phenomena were distinct from one another.<sup>3</sup> This places me at odds with recent publications in the field of medieval and early modern Islamic history that connect the republic of letters to some kind of intellectual enlightenment.<sup>4</sup> The republic of letters I study consisted of men who hailed from very diverging social, ideological, and educational backgrounds.

<sup>2</sup> To be clear, I am speaking of a dearth of scholarship with respect to the study of editors (*muṣahḥihūn* and *muḥaqqiqūn*) and not publishing houses and printing presses, about which there exists a strong tradition of Arabophone scholarship. As for the world of editors, important progress is being made. See Kathryn A. Schwartz, ‘The political economy of private printing in Cairo as told from a commissioning deal turned sour, 1871’, *International Journal for Middle East Studies*, 49 (2017): 25–45. Ahmed El Shamsy is currently writing a study on the printing of medieval Islamic classics.

<sup>3</sup> I am aware of the historiographical debates surrounding the ‘republic of letters’ in early modern Europe. However, it is my explicit aim in this study to read developments in the Middle Eastern and Islamic world on their own terms. On the republic of letters in early modern Europe, see Anthony Grafton, ‘A sketch map of a lost continent: The republic of letters’ in Grafton, *Worlds Made by Words: Scholarship and Community in the Modern West* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2009), 9–34; L. W. B. Brockliss, *Calvet’s Web: Enlightenment and the Republic of Letters in Eighteenth-Century France* (Oxford: Oxford University Press, 2002); Dirk van Miert, ‘What was the Republic of Letters? A brief introduction to a long history (1417–2008)’, *Groniek*, 204/5 (2014): 269–87; Peter N. Miller, *Peiresc’s Europe: Learning and Virtue in the Seventeenth Century* (New Haven, CT: Yale University Press, 2000).

<sup>4</sup> Muhsin J. al-Musawi, *The Medieval Islamic Republic of Letters: Arabic Knowledge Construction* (Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 2015). Al-Musawi’s fascinating and rich study interprets the republic of letters more loosely than I do. My investigation focuses on letter-writing between editors in the Middle East and Indian subcontinent as a medium to generate knowledge, philological and otherwise, about medieval manuscripts, their authors, and the

## صلة الإمام الكوثري بعلماء شبه القارة

60113012

الهندية الباكستانية

D 4054

مؤلف: أ. د. محمد عبد الشهيد النعماني\*



## ملخص البحث

لا يستطيع أحد أن يكتب عن تاريخ الثقافة الإسلامية في القرن الرابع عشر الهجري، وما جرت فيه من أحداث علمية وما نبغ فيه من رجال دون أن يذكر النابغة الكوثري، إمام عصره في زمانه، الذي جمع بين غاية سعة العلم، ودقة النظر، والحافظة الخارقة للعادة، وعلوم الرواية والدراية على اختلاف فروعها وشعوبها مع علم واسع بنوادير المخطوطات وخزانات العلم في أقطار العالم. كان الإمام الكوثري رحمه الله حريصا على إقامة العلاقات المتينة مع الشخصيات الإسلامية البارزة في العالم الإسلامي وقد استجلب من جميع العالم الإسلامي أجل المصنفات الحاوية على علوم القدماء والمحدثين في شتى الفنون وكان مطالعا على مؤلفات السابقين والمعاصرين اطلاعا واسعا، وقد طالع مطالعة دقيقة ودرس دراسة عميقة ما كتبه علماء الهند في موضوعات شتى في جميع المعارف من علوم الدين لاسيما في مجال القرآن وعلومه والحديث وأصوله

\* رئيس قسم اللغة العربية. جامعة كراتشي، باكستان

## بين يدي البحث

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه وتابعيه ومن تبعه باحسان إلى يوم الدين وبعد...

لا يستطيع أحد أن يكتب عن تاريخ الثقافة الإسلامية في القرن الرابع عشر الهجري، وما جرت فيه من أحداث علمية وما نبغ فيه من رجال دون أن يذكر هذا النابغة، وكان إمام عصره في زمانه، جمع بين غاية سعة العلم ودقة النظر والحافظة الخارقة للعادة وعلوم الرواية والدراية على اختلاف فروعها وشعوبها مع علم واسع بنوادير المخطوطات وخزانات العلم في أقطار العالم.

وقد منحه الله قوة الحفظ ومحبة العلم وورقه التوجه إلى العلوم القرآنية وعلوم الحديث وفقهه وفهمه والاشتغال بالمنقول أكثر من المعقول والدفاع عن الشريعة الغراء. ولم يتأثر بما حوله من جمود فكري وتقليد أعمى وركود علمي، وكان فاضلا صاحب معارف يضرب في كل فن بسهم، يتحقق في موضوع، ويتعمق في مسألة، ويعطي البحث حقه وينقي ما يقوله وينشط للتحقيق. وكان متفنا في التأليف محققا منصفًا مطالعا على مؤلفات السابقين اطلاعا واسعا، وكفانا شاهدا على فضله ورفعته مكانه ما تركه من تأليف ممتعة مفيدة في كل علم وفن والتعليق